Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

ÉCRÉMEUSE ÉLECTRIQUE

Contenu

	Page
Recommandations de sureté générales	***35***
Caractéristiques techniques	***36***
Installation	***36***
Composants et les pièces détachées	***36***
Assemblage	***37***
Assemblage du tambour	***38***
Écrémage	***39***
Réglage de finesse de l`écrémage	***40***
Manutention et nettoyage	***41***
Nettoyage du tambour	***42***
Liste des composants	***43***
L`illustration des composants	***44***
Liste des composants du tambour	***45***
Connexion électrique	***45***
Procès de commande des pieces detachees	***46***
Garantie	***46***

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Recommandations de sureté générales

- ***Nous vous remercions de bien vouloir lire attentivement ce mode d`emploi avant d`utiliser l`appareil.***
- ***Avant chaque branchement de l'écrémeuse vérifiez si l`ecrou du tambour est bien fixé.***
- ***Avat tout nettoyage de l`appareil toujours sortez le cordon d`alimentation de la prise de couran.***
- ***Ne réparez pas l`appareil par vous-meme – au cas de malfonction il est recommandé d`appeler le service autorisé le plus proche.***
- ***Protégez l`appareil contre l`humidité et l`eau.***
- ***Dans le cas des troubles graves pendant le fonctionnement de l`appareil, sortez le cordon d`alimentation de la prise de courant et appelez le service voisin.***
- ***Dans le cas où l`appareil ne fonctionne pas comme il est décrit dans le mode d`emploi, meme si vous avez suivi soigneusement ces instructions, vous pourriez utiliser seulement les procédés décrits dans ces instructions. L`application de tout autre procédé ou tout ajustage quelconque pourra provoquer la destruction de l`appareil. Pour toutes les blessures des personnes ou dommages sur l`appareil qui en sortent, le fabricant ne prend pas aucune responabilité.***

Nous sommes contents de votre achat de notre écrémeuse. Nous vous assurons que l`appareil servira bien et longtemps sous condition de l`utilisation propre et nettoyage soigneux et en considérant ce mode d`emploi.

DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Caractéristiques techniques

		FJ 60	***FJ 125***
Alimentation (Modele 230 V)	*(V/Hz)*	*230/50*	*230/50*
Alimentation (Modele 115 V)	*(V/Hz)*	*115/60*	*115/60*
Puissance	*(W)*	*70*	*70*
Vitesse maximale	*(min – l)*	*8500*	*8500*
Capacité	*(l/h)*	*60*	*125*
Capacité de réservoir	*(l)*	*7*	*10*
Quantité recommandée de l`écrémage	*(l)*	*Jusqu`a 25*	*Jusqu`a 80*
Poids net	*(kg)*	*8*	*8,5*
Protection électrique	*IP*	*23*	*23*

La quantité recommandée d`écrémage est la quantité maximale qu`on peut écrémer dans un cycle. Nous vous recommandons de débrancher l`appareil après 30 minutes de l`operation continue, en le laissant 10 minutes pour se refroidir. Pendant ce temps vous pourriez nettoyer a fond le tambour et les disques des saletés. Apres 10 minutes vous pourriez rebrancher l`appareil et reprendre l`operation. Si vous voulez écrémer les quantités du lait plus grandes que recommandées nous vous proposons d`acheter une écrémeuse de capacité plus grande.

Installation

Ouvrez l`emballage et sortez la partie de moteur et le réservoir dans lequel se trouvent aussi les autres composants.
Enlevez la vis de transport du cote inferieur d'écrémeuse.
Posez l`appareil sur la base solide dans un endroit sec et net. La fixation est recommandée.
Si vous voulez fixer l`écrémeuse à la base solide, vous dévissez les pieds et fixez l`appareil avec les vis M4 d`une longueur convenable.
La lubrification additionnelle du moteur et des paliers n`est pas recommandée.

Accessoires et composants

	Code
• *Instruction pour utilisation*	
• *La brosse à nettoyage*	*102672*
• *La clé pour visser l`écrou du tambour*	*403710*
• *L`anneau de joint de réserve*	*102679*

Attention!
L`écrémeuse doit etre branchée seulement sur une prise de courant avec terre!

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Assemblage

1. *La partie inférieure de la caisse est posée sur la table ou bien une base solide.*

2. *Le tambour assemblé est posé sur l`arbre conique du moteur et poussé legerement.*

3. *Posez l`écoulement pour le lait écrémé a la partie inférieure, et sur lui l`écoulement pour la crème.*

4. *Faites tourner le tambour par la main et assurez vous que le tambour ne touche pas l`écoulement pour le lait ou l`écoulement pour la crème.*

5. *Les écoulements pour le lait écrémé et la crème sont posés dans la position désirée. Ensuite installez le support du réservoir et fixez-le par un élastique de fixation. Posez le flotteur dans sa place, et sur lui le réservoir pour le lait.*

6. *L`ouverture inférieure du réservoir doit etre fermée par un bouchon de fermeture positionné de telle manière que la partie étroite de la manivelle du bouchon doit etre tournée de coté opposé de l`entaille au bord du réservoir pour le lait (voir le dessin). Ainsi vous fermez l`écoulement du lait du réservoir.*

Attention!
Le bouchon de fermeture doit etre fermé quand vous remplissez le réservoir. Ca veut dire que la partie épaisse du bouchon de fermeture ne doit pas etre tournée dans la direction de l`entaille sur le réservoir.

DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Assemblage du tambour

1. *Poser l`anneau de joint dans la rainure.*

2. *En assemblant les disques faites attention à la différence des disques – lisses et convexes. Assemblez-les en posant d`abord le disque convexe et sur lui le disque lisse et ainsi de suite l`un sur l`autre. Ne poussez pas les disques l`un contre l`autre en assemblant. Le disque va s`asseoir sur la place en le tournant légèrement.*

3. *Le cone de séparation doit etre mis dans le capot du tambour.*

4. *Le capot du tambour doit etre posé sur le corps du tambour en faisant attention que la désignation ″0″ inférieure couvre l`indication supérieure.*

5. *Vissez l`ecrou du tambour a la main d`abord et à la fin par le clé et faites attention que l`indication ″0″ a la partie inférieure couvre l`indication à la partie supérieure. Celui-ci doit etre vissé bien fort à cause de chargement auquel il est soumis.*

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Ècrémage

Il est préférable d`écrémer le lait immédiatement après la traite quand le lait est encore chaud. Si le lait devient froid, il faut le rechauffer avant l`écrémage de 30°C jusqu`à 35°C. Si la température est inférieure à 30°C, l`écrémage n`est pas possible! Quand le lait est rechauffé, versez-le dans le réservoir.

- *Branchez l`écrémeuse par l`interrupteur (I/O). Attendez approx. 30 secondes pour que le tambour atteigne la pleine vitesse. L`écrémeuse (sauf le type FJ60AP3/AR3) est munie du circuit électronique special qui assure une mise en marche souple du moteur. Cela empeche aussi le glissement du tambour sur le moteur au branchement.*

- *Ce n`est qu`après que vous pourriez tourner le bouchon de fermeture de telle facon que la partie étroite de manivelle est tournée vers la partie extérieure du reservoir pour ouvrir ainsi le débit. L`écrémage du lait froid n`est pas possible.*

- *L`écoulement du lait par l`orifice laterale de la caisse signifie:*
- *L`écoulement du lait est ouvert avant que la vitesse propre du moteur soit atteinte*
- *Le capot du tambour n`est pas serré suffisamment avec l`écrou rond*
- *L`anneau de joint n`est pas mis correctement ou bien il est défectueux.*

Dans les cas ci-dessus mentionnés vous devez fermer le débit, arreter le moteur et éliminer la cause d`écoulement.

Attention!
Si vous avez écrémé la quantité desirée du lait et arreté le moteur, il n`est pas permis de remettre en marche le moteur avant de sortir du tambour tout le lait qui y est reste de l`écrémage dernier!
Apres l`écrémage fini versez dans le reservoir approx. ½ l du lait écrémé pour faire sortir le reste de la crème.
Ensuite, débranchez l`écrémeuse et attendez que le tambour s`arrete.

Attention!
Verifiez toujours si l`anneau de joint est défectueux ou trop élargi et remplacez-le toute de suite avec le nouveau.

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Réglage de finesse de l`écrémage

L`écrémeuse est réglée de séparer 10 jusqu`à 12% du volume total du lait entier à la température du lait de 35°C. Si vous désirez une autre finesse de l`écrémage il faut régler le vis de réglage dans le cone de séparation.

- *Pour obtenir une creme plus épaisse (quantité réduite) tournez le vis de réglage à droite.*
- *Pour obtenir une quantité plus grande de la creme légère tournez le vis de réglage à gauche. En général, il suffit de tourner le vis pour ¼ de tour.*

Attention!
Faites attention de ne pas tourner le vis trop fort car vous pourriez endommager le filet. Si vous desserrez trop le vis de réglage, il vous sera impossible d`enlever le cone de séparation du capot de tambour!

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Nettoyage de l`écrémeuse

1. *Nettoyez toutes les parties du tambour soigneusement avec l`eau tiède avec un liquide vaisselle.*

2. *Les restes du lait, de la crème ou d`autres impuretés sont nettoyés par un chiffon souple ou une brosse. Faites une attention spéciale aux trous dans le capot du tambour, la partie inférieure du tambour et la vis de réglage. Pour nettoyer ces parties utilisez la brosse de garniture. Les autres parties de l`écrémeuse qui viennent en contact avec le lait, sont nettoyées par l`eau chaude avec un liquide vaisselle et ensuite rincées par l`eau.*

3. *Si les restes du lait et de la crème deviennent secs dans l`écrémeuse, ne les enlevez pas avec les outils aigus mais à l`aide d`un torchon. Au cas contraire vous pourriez endommager la surface des élments plastiques ou bien la surface des parties en aluminium.*

4. *Débranchez l`appareil avant le nettoyage de support! Essuyez le support par un chiffon humide d`abord et ensuite par un chiffon sec. Evitez l`entrée de l`humidité dans l`intérieur de l`appareil.*

Attention!
L`appareil est protégé contre l`invasion directe de l`eau. Mais il faut toujours prendre attention que ni l`eau ni un autre liquide entre l`intérieur d`appareil.

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Nettoyage du tambour

Avec la clef de garniture dévissez l`écrou du tambour comme indique le dessin.

Le tambour est démonté de facon suivante:

1. *Mettre la clef dans les deux trous de l`écrou du tambour.*
2. *Dévissez l`écrou par une forte pression de clef et finissez par le main.*
3. *Enlevez la plaque du tambour, séparez tous les composants – le cone de séparation, les disques, l`anneau de joint et le corps du tambour et nettoyez-les avec de l`eau chaude avec un liquide vaisselle.*
4. *Ensuite rincez toutes les parties sous l`eau chaude, frottez-les avec un chiffon ou laissez-les sécher.*

Attention!
S`il n`est pas possible d`enlever le tambour du cone immédiatement apres l`écrémage, attendez cinq minutes pour que le moteur soit refroidi, ensuite vous l`enleverez facilement. Evitez d`utiliser la force – vous pourriez endommager les parties vitales de l`appareil!

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Liste des composants

Dénomination de la piece détachée		***FJ 60 EAP***	***FJ 125 EAP***	***FJ 125 EAR***
1.	*Caisse*	*404180*	*404186*	*404186*
2.	*Électromoteur 230 V*	*102658*	*102658*	*102658*
2.	*Électromoteur 115 V*	*104186*	*104186*	*104186*
3.	*Plaque de fixage*	*404063*	*404063*	*404063*
4.	*Amortisseur*	*104630*	*104630*	*104630*
5.	*Tambour*	*404929*	*404261*	*404261*
6.	*Écoulement du lait*	*403486*	*403486*	*404226*
7.	*Écoulement de la crème*	*404086*	*404086*	*404227*
8.	*Support*	*403978*	*404014*	*404184*
9.	*Flotteur*	*104376*	*104376*	*104376*
10.	*Anneau de joint*	*103840*	*103840*	*103840*
11.	*Réservoir*	*404321*	*404321*	*404321*
12.	*Bouchon de fermeture*	*404107*	*404107*	*404107*
13.	*Cordon d`alimentation 230 V*	*400127*	*400127*	*400127*
13.	*Cordon d`alimentation 115 V*	*403272*	*403272*	*403272*
14.	*Boite conductrice*	*103861*	*103861*	*103861*
15.	*Interrupteur*	*103490*	*103490*	*103490*
16.	*Brosses*	*103716*	*103716*	*103716*
17.	*Commande électronique 230 V*	*403706*	*403706*	*403706*
17	*Commande électronique 115 V*	*404324*	*404324*	*404324*
18.	*Manivelle du réservoir*	*104626*	*104626*	*104626*

Designation des types differentes des ecremeuses

FJ 999 YXZ

999 - *capacité maximale l/h*
Y - *régulation électronique (E – présent, sans indication – pas présent)*
Z - *modèle du tambour (A – aluminium, P – plastique)*
W - *réalisation des écoulements (P – plastique, R – acier inox)*

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Dessin des composants de l`écrémeuse

Attention!
Faites attention de monter tout d`abord l`écoulement pour le lait (indiqué par le numéro 1) au capot, et ensuite l`ecoulement pour la crème (désigné par le numéro 2). Toute autre combination peut provoquer une instabilité de l`appareil.

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Liste des composants du tambour

Dénomination de la pièce détachée		*FJ 60 EAP*	*FJ 125 EAP*	*FJ 125 EAR*
1.	*Corps du tambour* *Capot du tambour* *Ecrou du tambour*	*404930*	*404011*	*404011*
2.	*Disque 1*	*403203*	*403203*	*403203*
3.	*Disque 2*	*403503*	*403503*	*403503*
4.	*Cone de séparation*	*404203*	*404203*	*404203*
5.	*Anneau de joint*	*102679*	*102679*	*102679*

Connexion électrique

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Procédure de la commande des pièces détachées

La livraison vite et correcte des pices detachées est possible seulement si vous nous donnez les renseignements nécessaires:

1. *Type d`écrémeuse.*
2. *Numéro de l`appareil indiqué sur l`affiche à la partie arrière du capot.*
3. *Dénomination et le numéro de pièce détachée. Les données nécessaires se trouvent dans la liste des composants.*

Garantie

1. *En cas des problèmes consultez le vendeur ou contactez notre service.*
2. *La reclamation vaut pour les fautes de production ou les erreurs caches dans les matéiaux. La garantie est valable pour 12 mois. Notre obligation de garantie est limitée seulement a la réparation ou remplacement de l`appareil ou ses composants sujet de notre révision et jugement) dans un délai de 12 mois dés la vente de l`appareil.*
3. *Les pannes ou les détériorations de l`appareil qui sont provoquées par une montage impropre, l`usage incorrecte, connexion ou le maintien impropre sont exclues de garantie*
4. *La garantie ne couvre pas:*
   - *Le moteur détériore par la fuite d`eau*
   - *La brosse usée*
   - *Le cordon d`alimentation usé.*
5. *Les caractéristiques techniques indiquées valent seulement dans le cas où toutes les conditions mentionnées dans le Mode d`emploi, sont remplies.*
6. *Tous les autres droits qui ne proviennent pas des obligations du fabricant ci-dessus indiquées, notamment l`obligation du fabricant pour les détériorations, sont exclus.*

Cher client!

Nous sommes assurés que l`écrémeuse que vous avez achetée vous donnera la satisfaction complete et qu`elle vous assistera longtemps dans votre travail. Dans l`espoir que vous allez récommandez ce produit aussi à vos amis, nous vous remercions pour la confiance démontrée!